

## *Kalila and Dimna as One of the Traditional Antecedents of Modern Classifications of Values*

*International Education Studies; Vol. 10, No. 3; 2017*

*Published by Canadian Center of Science and Education*

**Abstract:** *Kalila and Dimna, which is considered as one of the classic works of the Eastern literature, is a political morality and advice book that is still in effect thanks to the knowledge of wisdom it offers. The aim of this study is to examine this work according to the Western classifications of values (UNESCO, Rokeach, Schwartz, Spranger) since it sheds light on the present age with the wisdom knowledge it holds although it was penned centuries ago. The study was designed as qualitative research and data collection was done with the four value classifications above. During the analysis of the study data, percentage and frequency analyses were used under the content analysis. The results of the study indicate that Kalila and Dimna includes all the values contained in abovementioned classifications originating from the Western civilization.*

[...] *the translation into Arabic by Ibn al-Muqaffa (721-757) served a resource for translations performed in all languages: Greek in the 11th century, Old Slavonic in the 12th century, and Hebrew and Latin in the 13<sup>th</sup> century, through which it influenced the European literatures*

### **كلىة و دمنة كإحدى المصادر التقليدية للتصنيفات الحديثة للقيم الإنسانية**

مجلة الدراسات التربوية الدولية. جزء 10، عدد 3، 2017

نُشر هذا المقال من طرف المركز الكندي للعلوم و التربية

**ملخص:** كتاب كلىة و دمنة الذي يُعتبر أحد الأعمال الكلاسيكية في الأدب الشرقي هو كتاب في النصيحة والأخلاق السياسية و هو لا يزال يعاصر زمننا الحالي بفضل الحكمة التي يتضمنها. الهدف من هذه الدراسة هو فحص هذا العمل مقارنة بالتصنيفات الغربية للقيم مثل تصنيف اليونيسكو و تصانيف روكتش و شوارتز و سبرينجر. فهذا الكتاب يُنير عصرنا الحالي بعلم الحكمة الذي ينطوي عليه وإن كان قد كُتب منذ عدة قرون. صُممت هذه الدراسة على شكل بحث نوعي وُجمعت المعطيات باستعمال تصانيف القيم الأربعة السالفة الذكر. و لقد كان تحليل المحتوى هو الإطار الذي أنجزت فيه تحليل النسبة المئوية و كذا التردد. هذا و قد توصلت الدراسة إلى نتائج مفادها أن كتاب كلىة و دمنة يتضمن على كل القيم المحتوات في التصانيف المذكورة أعلاه و المستمدة من الحضارة الغربية.

(...) ترجمة ابن المقفع (721-757) للعربية لهذا الكتاب، كانت مصدر الترجمات إلى كل اللغات الأخرى: الإغريقية في القرن

11، السلافونية القديمة في القرن 12، فالعبرية واللاتينية في القرن 13 و من ثمة كان للكتاب أثره على الأدبيات الأوروبية.